

УДК 811.25

Семантические особенности функционирования лексем «internet» и «web» в современном английском языке

© Д.А. Арипова

*Иркутский национальный исследовательский технический университет,
г. Иркутск, Российская Федерация*

Аннотация. В данной работе проведен анализ терминов «internet» и «web» с точки зрения их сочетаемостных и семантических свойств. Изучены этимологические особенности и смыслообразующие компоненты данных языковых единиц. Исследование основано на материале лексикографических источников и корпусных данных американского варианта английского языка COCA. Выявлены частотные номинации двухкомпонентных субстантивных атрибутивных словосочетаний: «internet page», «web page», «internet access» и «web access». Определены денотативные и оценочные характеристики словосочетания «web page»: институционализация, персонализация, информационные свойства веб-страниц, степень их соответствия эстетической, этической и утилитарной нормам. Рассмотрены и классифицированы атрибуты, отражающие параметрические показатели идентифицирующих словосочетаний «internet access» и «web access»: скорость, характер, стоимость, стабильность, уровень контентной фильтрации интернет-доступа. Отмечается, что в синтагматическом окружении атрибутивных словосочетаний «internet access» и «web access» актуализируется преимущественно положительная коннотация.

Ключевые слова: семантика, лексема, интернет, веб, субстантивное атрибутивное словосочетание

Semantic Features of the Functioning of the Lexemes «Internet» and «Web» in Modern English

© Daria A. Aripova

*Irkutsk National Research Technical University,
Irkutsk, Russian Federation*

Abstract. The article analyzes the terms «internet» and «web» in terms of their compatibility and semantic properties and studies the etymological features and semantic components of these language units. The study is based on the material of lexicographic sources and corpus-based data of the American version of the English language COCA. The article reveals the frequency nominations of two-component substantive attributive phrases: «internet page», «web page», «internet access» and «web access». It defines the denotative and appraisal characteristics of the phrase «web page»: institutionalization, personalization, information properties of web pages, degree of their compliance with aesthetic, ethical and utilitarian norms. The article considers and classifies the attributes reflecting the parametric indicators of the identifying phrases «internet access» and «web access»: speed, nature, cost, stability, level of content filtering of Internet access. The article notes that in the syntagmatic environment of attribute phrases «internet access» and «web access» is actualized mainly positive connotation.

Keywords: semantics, lexeme, internet, web, substantive attributive phrase

С развитием технологий, всемирной глобализацией и изобретением Интернета произошло обогащение языков. Появление новых объектов реальности повлияло на состав языковых систем. Ускорение темпов развития информационных технологий, увеличение количества неологизмов в этой сфере, с одной стороны, и новых значений у существующих слов, с другой стороны, повлекло за собой смешение некоторых понятий.

Проблема семантического сходства является комплексной, так как коррелирует с реальной действительностью, с восприя-

тием говорящим субъектом этой действительности и с языковыми фактами. Актуализируется семантическое сходство в первую очередь через синонимию, при этом семантическая структура слов естественного языка диффузна по своей сути. Восприятие предметов, событий и явлений окружающей действительности предполагает фиксацию их наиболее значимых признаков. Семантические признаки не во всех случаях являются репрезентантами того или иного признака, качества или свойства, демонстрируя в ряде случаев градуальность их проявления, а также смысловые различия [1]. Данная

статья посвящена рассмотрению двух лексем: «internet» и «web», определению их семантических сходств и различий, анализу истории происхождения данных языковых единиц. Изучены лексическая сочетаемость, частотность и особенности функционирования субстантивных атрибутивных словосочетаний «internet page», «web page», «internet access» и «web access».

Языковая единица «the Internet (the internet)» появилась сравнительно недавно – в 1984 году, она представляет собой сокращённую форму от существительного «internetwork – объединённая сеть». Появление лексемы «internetwork» относят к 1972 году, она использовалась для номинации абстрактной сети, объединяющей отдельные компьютеры. С каждым годом форма «the Internet» (с заглавной буквы) употребляется все реже и уступает место форме «the internet». Информационное агентство Associated Press официально изменило стиль написания первой буквы этого слова с верхнего на нижний регистр в 2016 году¹.

Согласно словарной дефиниции, «the Internet» в современном значении – языковая единица, обозначающая связанную компьютерную систему, имеющую социальную информационно-коммуникационную значимость: «the internet – the system for connecting computers around the world that allows people to share information, visit websites, communicate using email, etc.»².

Значение термина актуализируется в системе понятий и языковых знаков, взаимодействии с которыми соотносит его с категорией, классом, а не с отдельным предметом [2]. Изучив этимологию термина «web», приходим к выводу, что в его основе – общеупотребительное значение «woven fabric, woven work, tapestry»: «ткань, тканый материал». Древнеанглийское слово 'webb' восходит к протоиндоевропейскому корню *(h)uebh-: «тканое полотно, тканый узор». Сему «spider's web» («паутина, тенёта») изучаемая языковая единица приобрела позднее – в XIII веке, биологический компонент «membranes between the toes of ducks and other aquatic birds» («мембрана, плавательная перепонка водоплавающих птиц») развивается в 1570-х годах. Значение лексемы «web» – «World Wide Web: Всемирная

сеть, паутина» появляется в 1990-х годах³. Обратившись к дефиниционному анализу, наблюдаем следующие зафиксированные семантические компоненты:

1. any structure, construction, fabric, etc, formed by or as if by weaving or interweaving – ткань, плетение, сплетение;

2. a mesh of fine tough scleroprotein threads built by a spider from a liquid secreted from its spinnerets and used to trap insects – паутина;

3. a membrane connecting the toes of some aquatic birds or the digits of such aquatic mammals as the otter – мембрана, перепонка;

4. the vane of a bird's feather – опахало пера птицы;

5. the system of connected documents on the internet, often containing pictures, video, and sound, that can be searched for information about a particular subject – система связанных документов в Интернете⁴.

Термин «web», будучи образованным от общеупотребительного смысла «ткань, плетение», не потерял с ним связь, развивая содержательные составляющие, мотивированные обозначенным выше центральным признаком.

Корпусные данные представляют собой упорядоченный и структурированный массив языковых данных. В результате привлечения корпусных данных и методов обработки содержащейся в них информации современная лингвистика получает возможность выявлять тенденции развития языка, инкорпорировать данные смежных лингвистических дисциплин, верифицировать гипотезы [3, 4]. Корпус текстов может рассматриваться как семиотическая система, содержащая информацию о составе, структуре, морфологических, синтаксических и стилистических данных речевого материала [5]. Частотные показатели употребительности позволяют определить некоторые закономерности, взаимосвязи, а также причинно-следственные зависимости исследуемых языковых объектов [6].

Семантические особенности функционирования лексем «web» и «internet» передают их синтагматические (сочетаемые) свойства. Семантика прилагательного оказывает значительное влияние на актуализа-

¹ Internet // Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://www.etymonline.com/word/internet#etymonline_v_9422 (20.12.2019).

² Internet // Cambridge English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/internet> (20.12.2019).

³ Web // Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://www.etymonline.com/word/web#etymonline_v_4879 (20.12.2019).

⁴ Web // Collins Online Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/web> (20.12.2019).

цию значения существительного. Сущность семантики адъективно-субстантивных словосочетаний детерминируется динамическими параметрами семантического взаимодействия прилагательного и существительного [7]. Атрибутивные словосочетания репрезентируют аналитические характеристики английского языка: значение слова в синтагме детерминировано его синтаксической позицией [8]. Среди наиболее распространённых и широко употребляемых в технической литературе исследователи выделяют двухкомпонентные субстантивные атрибутивные словосочетания [9]. А. Нойберт классифицирует данные двучленные сочетания на основании 13 типов семантических отношений между их компонентами: 1) отношения части и целого; 2) отношения местоположения; 3) ссылка на материал, из которого изготовлен предмет; 4) темпоральные (временные) отношения; 5) отношения сравнения; 6) отношения цели, предназначения; 7) характеризующие отношения; 8) отношения принадлежности; 9) обозначение источника; 10) объектные; 11) субъектные; 12) указывающие на специфику; 13) идентифицирующие отношения [10].

Проанализируем частотность употребления двухкомпонентных субстантивных атрибутивных словосочетаний с языковыми элементами «internet» и «web» в корпусе американского варианта английского языка COCA (языковой фактологией данного исследования послужил корпусный материал современного американского варианта)⁵. Находим 6 упоминаний референциального выражения «internet page» и 1156 записей с контекстуальным описанием «web page». Deskриптивные характеристики словосочетания «web page» реализуют семантическое отношение местоположения и репрезентируют различные оттенки смысловых отношений, объективированных в английском языке. Данные характеристики идентифицируют институциональный статус интернет-страниц: university web page, school's team Web page, library's web page, Treasury Department's web page, school library web page, county Web page, nursing Web page, church web page, the House Republican Web page; ориентацию веб-страниц на конкретные цели и определённые события: job board web page, music web page, consumer-oriented web page, seminar Web

page, choral Web page, project Web page, employees web page, school's team Web page, resource web page, Department of Mathematics web page, interactive Web page, history Web page (of the Air Force), Alabama's earthquake-tracking Web page, adoption Web page, company's Web page, customized web page; персонализацию веб-страниц: personal web page, personalized Web page, private web page, Lyndon's web page, teacher web page, (sb's) own web page, advertiser's Web page, a teacher-produced Web page, Keith Howard's Web page, inspector general's Web page, physician's Web page.

В корпусе COCA представлены прилагательные, объективирующие качественные свойства информации, содержащейся на веб-страницах: свойство объективности – необъективности репрезентировано в словосочетаниях: wholesome Web page vs opinionated Web page; свойство достоверности – недостоверности информации можно наблюдать в следующих примерах: appropriate web page vs rigged web page; полнота – неполнота информации реализована в выражениях: informative Web page, elaborate Web page vs filtered Web page.

Оценочные понятия предполагают соответствие либо несоответствие этической, логической, эстетической, утилитарной, социальной и другой норме [11, с. 519]. Оценочные характеристики веб-страниц актуализируют следующее: соответствие/несоответствие эстетической норме – gleaming web page / pretty ugly web page; отклонение от этической нормы – tainted web page, destructive Web page, wrong web page, extremely nasty and viscous web page; расположение на шкале утилитарной нормы – secure web page, easily accessible Web page, alarming web page, standard web page, typical web page, normal web page, template web page; градуированность на шкале социальной нормы – respectable Web page, spiffy Web page, half-witted web page, ambitious Web page.

Рассмотрим идентифицирующие словосочетания «internet access» и «web access» в синтагматическом аспекте. Данные, полученные на основании количественного анализа этих сочетаний, свидетельствуют о более частотном употреблении «internet access» (1391 упоминание) по сравнению с «web access» (108 упоминаний). Выборка из текстовых фрагментов прилагательных и полных при-

⁵ Corpus of Contemporary American English (COCA) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (25.12.2019).

частей, атрибутирующих в контекстах ключевые выражения, является показательной.

Синонимичные словосочетания демонстрируют схожие свойства, характеризующие скорость интернет-доступа, при этом наблюдается разная степень её выраженности – сверхскоростная, молниеносная, мгновенная: *blazing Web access, instant web access, lightning fast Internet access, superfast Internet access, ultrafast Internet access, instant Internet access*; высокоскоростная, быстрая: *high-speed web access, swift web access, high-speed Internet access, fast Internet access, quick Internet access, speedy Internet access*; с фиксированной скоростью: *fixed-rate Internet access*; низкоскоростная: *slow Internet access*. Объективируются в английском языке типы интернет-соединений: *wired Internet access, wireless Internet access, wireless Web access, wired Internet access, cable Internet access, cable free Internet access, fiber-optic internet access, broadband Internet access, dial-up Internet access, Wi-fi Internet access, mobile Internet access, mobile Web access, built-in Web access, built-in Internet access*; наличие/отсутствие разного рода препятствий для доступа в Интернет: *limited Internet access, unlimited Internet access, unlimited Web access, unrestricted Internet access, full Internet access, complete Internet access*; наличие/отсутствие ограничения на содержание интернет-контента: *filtered Internet access, heavily filtered Internet access, censored Internet access, unfiltered Internet access*; стабильность/нестабильность интернет-соединения: *permanent Web access, hobbled Internet access*. Все атрибуты дифференцируются по категориям: описывающие скорость, типы, характер, стоимость, контентную фильтрацию доступа к сети Интернет.

Параметризация стоимости интернет-доступа достигается с помощью определения *Internet access* следующими языковыми единицами: *affordable, discounted, low-cost, free*. Прагматическое наполнение семантики словосочетания *Internet access* создаётся атрибутивами, имеющими преимущественно положительные коннотативные компоненты смысла: люди отмечают удобство (*convenient Internet access*), надёжность, стабильность (*reliable Internet access, dependable Internet access*), уместность (*decent Internet access*), безопасность (*secure Internet access*), упрощённость (*streamlined Internet access*), высокое качество и соответствие мировым стандартам (*premium Internet access, world-class Internet access*) интернет-услуг.

Таким образом, на основании проведённого анализа синтагматических особенностей единиц «*internet*» и «*web*», а также частотности их представленности в дискурсивных фрагментах сделаем вывод, что лексема «*(the) web*» демонстрирует свойства локализации серверов, файлов, страниц, в то время как «*(the) internet*» номинирует более широкое понятие, идентифицирующее возможность доступа пользователей к Всемирной сети, наличие физического соединения, связи.

Денотативные оттенки значения, определяющие численно доминирующие словосочетания «*web page*» и «*Internet access*», объективируют персонализацию, целевую ориентированность, объективность/субъективность, степень полноты и достоверности информации, содержащейся на веб-сайтах, а также скорость, типы, свойства, стоимость, фильтрацию интернет-сервисами публикуемых данных.

Библиографический список

1. Лебедева С.В. Семантическое сходство: способы актуализации // Теория языка и межкультурной коммуникации. 2016. № 1 (20). С. 41–47.
2. Литовченко В.И. Семантические особенности термина // Вестник Сибирского аэрокосмического университета им. академика М.Ф. Решетнева. 2006. № 2 (9). С. 185–186.
3. Голубкова Е.Е. Междисциплинарность корпусно-когнитивных исследований // Когнитивные исследования языка. 2018. № 32. С. 56–63.
4. Краева И.А. Использование корпусных данных при изучении сочетаемости английских прилагательных // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2018. № 10 (803). С. 11–20.
5. Рыков В.В. Корпус текстов как новый тип словесного единства // Диалог-2003: сб. трудов Международного семинара. М.: Наука, 2003. С. 15–23.
6. Косаренко О.Т., Косаренко С.В. Лингвостатистика словообразовательной системы лексико-семантической группы «зрительное восприятие» // Вестник Воронежского государственного университета. 2016. № 4. С. 50–55.
7. Кумыкова (Гучапшева) Э.Т., Кумыкова Д.М. Динамический аспект семантической соотносительности прилагательного и существительного // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5-3 (59). С. 106–108.
8. Павлюк О.Н. Характеристика информационной релевантности как основание разно-

образия сочетаемости свойств определений в атрибутивных словосочетаниях // Вестник МГЛУ. 2015. Вып. 28 (739). С. 79–85.

9. Львова Т.В., Гердо И.А. Перевод субстантивных атрибутивных словосочетаний на примере технических текстов по машиностроению // Вестник Чувашского университета. 2017. № 2. С. 254–258.

10. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. М.: Международные отношения, 1978. С. 172–198.

11. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. М.: Языки славянских культур, 2009. Т. 1. 568 с.

Сведения об авторе / Information about the Author

Арипова Дарья Андреевна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков № 1,
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации,
Иркутский национальный исследовательский
технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россий-
ская Федерация,
e-mail: aripovad@mail.ru

Daria A. Aripova,
Cand. Sci. (Philology),
Associate Professor of Foreign Languages Depart-
ment № 1,
Institute of Linguistics and Intercultural Commu-
nication,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, 664074, Russian Fed-
eration,
e-mail: aripovad@mail.ru